



La Terre Natale!

*Pourquoi le prononcer ce nom de la patrie?
Dans son brillant exil mon coeur en a frémi;
Il résonne de loin dans son âme attendrie,
Comme les pas connus ou la voix d'un ami.*

*Montagnes que voilait le brouillard de l'automne,
Vallons que tapissait le givre du matin,
Saules dont l'émondeur effeuillait la couronne,
Vieilles tours que le soir dorait dans le lointain,*

*Murs noircis par les ans, coteaux, sentier rapide,
Fontaine où les pasteurs accroupis tour à tour
Attendaient goutte à goutte une eau rare et limpide,
Et, leur urne à la main, s'entretenaient du jour,*

*Chaumière où du foyer étincelait la flamme,
Toit que le pèlerin aimait à voir fumer,
Objets inanimés, avez-vous donc une âme
Qui s'attache à notre âme et la force d'aimer?*

Lamartine (1790-1869)

Cố Hương

*(Phỏng dịch bài thơ "La Terre Natale"
của thi hào Lamartine)*

*Nhắc chi hai tiếng Cố Hương
Lòng thêm thổn thức, tha phương nỗi niềm,
Xa nghe rung động hồn đau
Tựa như từng bước từng câu bạn hiền.*

*Núi cao mùa thuát thu sang
Đồi thấp che phủ bao làn sương mai,
Liễu dương lá tủa long tàn
Tháp xưa chiều xuống ánh vàng về Tây*

*Vách loang, đồi lở, lối mòn
Giếng khô, mục tử ngồi chòm chờ mong,
Chờ từng giọt ngọc hiếm trong
Trên tay bình chứa, thông dong chuyện trò*

*Lều tranh đỏ lửa bếp hồng
Mái xa khói tỏa, thỏa lòng lữ nhân
Vật vô tri giác thấu chăng,
Hồn người vương vấn hồn ta mặn nồng.*

Phỏng dịch: Lê Khắc Thí và Lê Quang Tiềm